

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.09.2025 11:01:31
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «27» февраля 2025г., № 8

Зав. кафедрой _____

Жирова И.Г.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

45.05.02 Перевод и переводоведение (английский язык + японский или китайский языки)

Москва
2025

Содержание

- 1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 4.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Доклад, тесты, практические задания, контрольная работа	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания контрольной работы

	Продвину тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	Доклад, тесты, практически е задания, контрольная работа, практическая подготовка	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания контрольной работы Шкала оценивания практической подготовки
СПК-1	Порогов ый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь:	Доклад, тесты, практически е задания, контрольная работа	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания контрольной работы

			Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода		
	Продвину- тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Доклад, тесты, практически е задания, контрольная работа, практическая подготовка	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания контрольной работы Шкала оценивания практической подготовки
СПК-3	пороговый	1. Работа на учебных занятиях	Знать: основные понятия	Доклад, тесты, практически	Шкала оценивания

		2. Самостоятельная работа.	теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	е задания, контрольная работа	доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания контрольной работы
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Доклад, тесты, практически е задания, контрольная работа, практическая подготовка	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания контрольной работы Шкала оценивания практической подготовки

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	22 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	14 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	8 баллов

Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	6 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	4 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	2 балла
Выполнено правильно менее 40% заданий	1 балл

Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	18 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов

Шкала оценивания контрольной работы

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	18 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов

Шкала оценивания практической подготовки (письменный перевод)

Критерии оценивания	Баллы
Текст переведен в полном объеме; допущено не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме	10
Текст переведен в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок, включая одну смысловую ошибку; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме	8
Текст переведен не в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок, включая две смысловых; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены	6
Текст переведен не в полном объеме; допущено более четырех полных ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены	3

Удельный вес допускаемых ошибок

Удачные переводческие решения повышают оценку на 0,5 балла. Допущенные ошибки снижают оценку на соответствующую долю балла. Аттестационная комиссия протоколирует и оценивает ошибки экзаменуемых выпускников по следующей шкале.

I. Переводческие ошибки

- 1) смысловая ошибка (1 полная ошибка) – полное искажение смысла исходного материала;
- 2) смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного материала;
- 3) стилистическая погрешность (1/4 полной ошибки) – неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию;
- 4) трансформационная ошибка (1/4 полной ошибки) – неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.

II. Языковые ошибки

- 1) лексическая ошибка (1/4 полной ошибки) – неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала;

- 2) грамматическая ошибка (1/4 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала;
- 3) орфографическая ошибка (1/4 полной ошибки) – ошибка в написании слов языка перевода;
- 4) пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) – нарушение правил использования пунктуационных знаков языка перевода.

Шкала оценивания практической подготовки (устный перевод)

Критерии оценивания	Баллы
Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	10
Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	8
Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления)	6
Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	3

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текущий контроль

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения

Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на пороговом и продвинутом уровнях.

1 курс

1. Характеристика видов устного перевода и их особенности.
2. Основные виды письменного перевода и их особенности.

3. Художественный перевод: искусство или ремесло.
4. Проблема определения понятия эквивалентности (три подхода к ее определению).
5. Эквивалентность и адекватность – соотношение понятий.
6. Ситуативная эквивалентность.
7. Семантическая эквивалентность.

2 курс

1. Актуальные проблемы аннотирования текста различных жанров.
2. Понятие смысловой и функциональной эквивалентности.
3. Теория несоответствий, эквивалентности перевода.
4. Виды переводческих трансформаций.
5. Элементы перевода политического диалога.
6. Особенности политического текста.
7. Элементы перевода экономического текста.
8. Трансформации в экономическом тексте.

3 курс

1. Членение и объединение предложений.
2. Членение предложения. Объединение предложения.
3. Сложноподчиненные предложения. Сложносочиненные предложения.
4. Деятельностные параметры и мотивы перевода.
5. Перевод как духовно-практическая деятельность.
6. Перевод как профессиональная деятельность.
7. Цели и задачи перевода в зависимости от жанра.
8. Роль художественно-образного мышления при переводе.
9. Инициативность в переводе. Границы деятельности переводчика.

4 курс

1. Вопросы сохранения и потери авторской концепции текста.
2. Роль переводчика в процессе перевода.
3. Отражение в переводе релевантной экстралингвистической информации.
4. Лингвокультурная информация в тексте.
5. Предпереводческий анализ текста. Интерпретация текста.
6. Проблема передачи идиостиля писателя.
7. Индивидуально-авторский стиль.
8. Работа с индивидуально-авторскими образными средствами.
9. Проблемы перевода индивидуально-авторских образных средств.

Тесты

1 курс

(правильные ответы выделены полужирным шрифтом)

1. умереть с голоду

A. to die of hunger

B. to die with hunger

C. to die from hunger

D. to die because of hunger

2. наши филиалы функционируют круглый год

A. Our affiliations work all year round

B. Our affiliations are/stay open all year round

C. Our affiliations function all year round

D. Our affiliations operate all year round

3. вспоминать о долге

A. to refer to his duty

B. to remind someone of his duty

C. to remember his duty

D. to mention one's duty

4. сказать веское слово

A. to say a weighty word

B. to express an important word

C. to say a heavy word

D. to make one's voice heard

5. реализовать программу

A. to implement one's program

B. to realize one's program

C. to put into use one's program

D. to use one's program

6. в последнее время

A. in recent times

B. recently

C. last time

D. at the latest time

7. сесть в лужу

A. to sit in a pool

B. to find oneself in a puddle

C. to get into a mess

D. to slip up

8. китайская грамота

A. it is a Chinese paper

B. it is a Chinese script

C. it is a Chinese secret

D. It is Greek to me

9. на худой конец

A. if the worst comes to worst

B. if there is a hole in the end

C. if there is no hope

D. if there is no way out

10. не в своей тарелке

A. in the wrong place

B. ill at ease/out of place

C. at the bottom of the plate

D. in someone's place

2 курс

For questions 1–15, read the text below and decide which answer (a, b, c or d) best fits the space.

In September, I'm going to university but at the moment I am ⁰ in two minds about where to go and what to study. My personal choice would be to study theatre in Rome. I have a very open personality, I am full of self- ¹ _____ and people say that when they talk to me they can't ² _____. So, studying theatre would be a great idea as I could be an actor, or even

a³ _____. In addition, living in Rome sounds so⁴ _____. Life in Italy is totally⁵ _____ to life in England but I think I can⁶ _____ the different⁷ _____ and ways of life there. The only big problem for me is the⁸ _____ in Rome. There are just too many cars! The university does provide a⁹ _____ service to the university but friends tell me it still takes two hours. Another problem is my parents. I think it is highly¹⁰ _____ that they will¹¹ _____ me going to Italy and studying theatre. They want me to study International Politics in York. Their¹² _____ for this is that they want me to be a highly¹³ _____ academic. I must admit, I am interested in¹⁴ _____ but I'd rather study theatre. Still, I'd better¹⁵ _____ doing some more work because if I don't pass my exams I won't be going anywhere!

0 a out of my mind b making up my mind c in two minds d keeping an open mind

1 a confidence b defence c development d respect

2 a speak louder than words b get a word in edgeways c hear it on the grapevine d on the same wavelength

3 a poet b critic c ghostwriter d dramatist

4 a frustrated b isolated c intriguing d inadequate

5 a criticised b different c moving d impossible

6 a approve of b consent to c participate in d adjust to

7 a cuisines b climates c customs d geography

8 a traffic congestion b mindless vandalism c open spaces d crime rate

9 a barge b shuttle c scooter d tram

10 a unnecessary b ineffective c unlikely d mistrust

11 a relate to b get on with c succeed d approve of

12 a motive b profile c assessment d false impression

13 a praised b different c unexpected d qualified

14 a natural resources b psychology c human rights d hierarchy

15 a get down to b put up with c fall out with d get used to

OTBETB:

1 a 2 b 3 d 4 c 5 b 6 d 7 c 8 a 9 b 10 c 11 d 12 a 13 d 14 b 15 a

3 кypc

Choose the best word or phrase (a, b, c or d) to fill the gap.

1 My name is Juan and I _____ from Spain.

- a) is
- b) be
- c) are
- d) am

2 Look at my family. This is _____ photograph.

- a) there
- b) them
- c) their
- d) them

3 This is _____ computer.

- a) David
- b) David's
- c) Davids'
- d) Davids

4 I _____ work.

- a) sometimes go to the café after
- b) to the café go sometimes after
- c) go sometimes to the café' after
- d) sometimes after go to the café

5 She _____ for the train at the moment.

- a) waits
- b) wait
- c) waiting
- d) is waiting

6 Where _____?

- a) does he work
- b) he works
- c) he does work
- d) works he

7 Most hospital workers _____ normal working hours.

- a) have not
- b) don't have
- c) doesn't have
- d) isn't have

8 Who did _____ at the party?

- a) you saw
- b) you see
- c) saw you
- d) see

9 '_____ to Australia, Ginny?'

'No, I haven't.'

- a) Did you ever go
- b) Will you ever go
- c) Are you ever going
- d) Have you ever been

10 Tokyo is _____ city I've ever lived in.

- a) the most big
- b) the bigger
- c) the biggest
- d) the more big

11 Is she the woman _____ husband is a writer?

- a) which
- b) that
- c) who
- d) whose

12 The police wanted to know exactly how the money _____ stolen from the bank.

- a) is
- b) was
- c) gets
- d) did

13 By the time Mary gets here, the film _____.

- a) will finish
- b) is going to finish
- c) will have finished
- d) is finishing

14 You _____ tell anyone about this, Sara. It's a secret, OK?

- a) couldn't

- b) wouldn't
 - c) mustn't
 - d) don't have to
- 15** I think you _____ leave now, it's getting late.
- a) can
 - b) would
 - c) will
 - d) should
- 16** I wish I _____ in such a cold country!
- a) didn't live
 - b) haven't lived
 - c) won't live
 - d) am not living
- 17** If Jack _____ music, he wouldn't have become a concert pianist.
- a) hadn't studied
 - b) didn't study
 - c) wouldn't have studied
 - d) hasn't studied

ОТВЕТЫ:

1. d; 2. c; 3. b; 4. a; 5. d; 6. a; 7. b; 8. b; 9. d; 10. c; 11. d; 12. b; 13. c; 14. c; 15. d; 16. a; 17. a

4 курс

Read the text below. For questions 1 to 6, choose the best answer (a, b, c or d).

Standards of spelling and grammar among an entire generation of English-speaking university students are now so poor that there is 'a degree of crisis' in their written use of the language, the publisher of a new dictionary has warned. Its research revealed that students have only a limited grasp of the most basic rules of spelling, punctuation and meaning, blamed in part on an increasing dependence on 'automatic tools' such as computer spellcheckers and unprecedented access to rapid communication using e-mail and the Internet. The problem is not confined to the US, but applies also to students in Australia, Canada and Britain.

Students were regularly found to be producing incomplete or rambling, poorly connected sentences, mixing metaphors 'with gusto' and overusing dull, devalued words such as 'interesting' and 'good'. Overall they were unclear about appropriate punctuation, especially the use of commas, and failed to understand the basic rules of subject/verb agreement and the difference between 'there', 'their' and 'they're'.

Kathy Rooney, editor-in-chief of the dictionary, said, 'We need to be very concerned at the extent of the problems with basic spelling and usage that our research has revealed. This has significant implications for the future, especially for young people. We thought it would be useful to get in touch with teachers and academics to find out what problems their students were having with their writing and what extra help they might need from a dictionary. The results were quite shocking. We are sure that the use of computers has played a part. People rely increasingly on automatic tools such as spellcheckers that are much more passive than going to a dictionary and looking something up. That can lull them into a false sense of security.'

Beth Marshall, an English professor, said, 'The type of student we're getting now is very different from what we were seeing 10 years ago and it is often worrying to find out how little students know. There are as many as 800 commonly misspelled words, particularly pairs of words that are pronounced similarly but spelled differently and that have different meanings – for example, "faze" and "phase", and "pray" and "prey".'

- 1 'grasp' (line 4) is closest in meaning to:
a) ability
b) use
c) understanding
d) skill
- 2 We can infer from the style of the text that this article was printed in a...
a) newspaper.
b) dictionary.
c) novel.
d) guidebook.
- 3 Kathy Rooney carried out research to see...
a) if students could spell certain words.
b) how widespread the use of computers is.
c) if academics were in touch with their students.
d) how dictionaries can help students.
- 4 *them* (line 24) refers to:
a) spellcheckers
b) computers
c) people
d) dictionaries
- 5 According to Beth Marshall, students today...
a) spell 800 words incorrectly on average.
b) like using spellcheckers.
c) mispronounce and misspell words.
d) are not as knowledgeable as they were in the past.
- 6 Choose the best title for the article.
a) Standards of spelling and grammar
b) Dictionaries of the future
c) Students don't know their 'there' from their 'they're'
d) Automatic tools

ОТВЕТЫ:

1 c; 2 a; 3 d; 4 c; 5 d; 6 c

Практические задания

Первый курс

1. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Студенты переводят за преподавателем 6 – 10 чисел с английского языка на русский и с русского на английский.
2. Студенты переводят на английский язык телефонные номера, прочитанные вслух преподавателем (по цепочке или по 2-4 подряд каждый).
3. Студенты переводят на русский язык информацию о семи чудесах света, после перевода добавляют о 2-3 предложения от себя.
4. «Снежный ком». Студенты по очереди повторяют вслед за преподавателем – каждый свое предложение (по-русски или по-английски). Когда прозвучит самый развернутый вариант, каждый студент может проверить себя, повторив все предложение целиком несколько раз, затем перевести его на английский или русский язык соответственно.
5. Студенты последовательно переводят на английский язык фразу за фразой текст, читаемый преподавателем.

Второй курс

1. Студенты переводят на русский язык имена, произнесенные преподавателем по-английски. После выполнения задания студенты отвечают на вопросы (сначала отвечает один студент, другие могут дополнить его ответ только после того, как он его завершит):

а) Что объединяет людей, носивших эти имена? (Они все – поэты и писатели).

б) По какому принципу составлены пары? (Британский и американский литераторы в каждой паре).

2. Студенты повторяют произнесенную преподавателем цепочку имен, после этого называют область, в которой прославились перечисленные люди.

3. Студенты переводят топонимы на английский язык, предварив их названием страны, где расположены данные города.

4. Исторические названия: а) студенты в быстром темпе дают русские соответствия названиям в каждой цепочке, прочитанной преподавателем; б) в быстром темпе, кратко, по-английски студенты поясняют, с каким периодом в истории или событием связано одно из названий в цепочке.

Названия штатов США. Студенты в быстром темпе воспроизводят прочитанную преподавателем цепочку названий по-английски

Третий курс

Сравните оригинальный отрывок из современной английской литературы и его перевод. Прокомментируйте переводы:

Inventions in our life

From space shuttles to eye-glasses, from air-conditioning to the Internet – inventions of the last centuries have completely transformed our lives and our world. The era of fascinating discoveries has changed the way we communicate, the way we spend our free time. The machine gun has made our world more dangerous, the parking meter – more expensive and refrigerators have changed our eating habits. We can't imagine our life without electricity and domestic electric appliances today such as microwave ovens, toasters, washing-machines, dish-washers, vacuum cleaners, irons and many others. Our world is also impossible without modern means of transport: cars, trains, ships or airplanes.

I am really amazed by the greatest medical inventions of penicillin, anesthetic, contact lenses, X-rays and many others. Penicillin is the name of an antibiotic that is used to kill dangerous bacteria in our bodies. This medicine was discovered in 1928 by Alexander Fleming. Many people worldwide stopped dying when their wounds had got infected. Of course, it is impossible to count how many lives have been saved by penicillin, but some estimate that it is about 200 million. As for X-rays, they were discovered by Wilhelm Rontgen in 1895 by accident. X-ray machines produced images of different parts in the human body. And since then they have been widely used for analyzing problems with bones, teeth and organs. Today they are also used at airports for luggage inspection.

I must say that some inventions are quite strange and funny. Among them are food fans (for making your hot food cool enough to eat), heated toilet seats or devices that translate dog barking. As for weapons, cigarettes and fast food, I believe they are the worst mankind inventions. Modern inventions should make our life easier and better, but they must not cause health problems or destroy our planet.

Изобретения в нашей жизни

От космических кораблей до очков для глаз, от кондиционирования воздуха до интернета – изобретения последних столетий полностью изменили наши жизни и наш мир. Эра удивительных открытий изменила то, как мы общаемся, как мы проводим свободное время. Автоматы сделали наш мир более опасным, счетчики за парковку – более дорогим, а холодильники изменили наши привычки в питании. Мы не можем представить свою жизнь сегодня без электричества и бытовых электроприборов, таких как микроволновые печи, тостеры, стиральные машины, посудомоечные машины, пылесосы, утюги и многие другие. Наш мир невозможен и без современных видов транспорта: автомобилей, поездов, кораблей или самолетов.

Меня просто поражают величайшие медицинские открытия пенициллина, анестезии, контактных линз, рентгеновских лучей и многого другого. Пенициллин – это название антибиотика, который используется для уничтожения опасных бактерий в нашем организме. Это лекарство было открыто в 1928 г Александром Флемингом. Многие люди по всему миру перестали умирать после того, как их раны были заражены. Разумеется, невозможно подсчитать количество жизней, спасенных при помощи пенициллина, но по некоторым оценкам, это около 200 млн. Что касается рентген-лучей, их открыл случайно Вильгельм Рентген в 1895 г. Рентгеновские аппараты производят изображения различных частей человеческого тела. И с тех пор они широко используются для анализа проблем с костями, зубами и органами. Сегодня они также применяются в аэропортах для осмотра багажа.

Должен сказать, что некоторые изобретения довольно странные и забавные. Среди них вентиляторы для еды (для того, чтобы охладить горячую еду), подогреваемые туалетные сиденья или приборы для перевода лая собак. Что касается оружия, сигарет и фаст-фуда, я считаю, что это худшие изобретения человечества. Современные открытия должны делать нашу жизнь легче и лучше, но не должны вести к проблемам со здоровьем и разрушать нашу планету.

Четвертый курс

Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:

- 1) The broad fields in which scientific and technological developments are taking place were identified as: information technology, biotechnology, materials technology, nuclear technology and space technology.
- 2) Отдельные оценки состояния дел в каждой из этих областей были подготовлены внешними экспертами.
- 3) These assessments were discussed by a wider group of experts at a high-level conference on "New trends in science and technology: implications for international peace and security", held in April 1990 in the city of Sendai, Japan.
- 4) В ходе Конференции, на которую прибыли около 100 участников из более чем 20 стран, были рассмотрены вопросы, связанные с технологическими изменениями и глобальной безопасностью, новыми технологиями и стремлением обеспечить безопасность в эпоху, пришедшую на смену «холодной войне», а также с разработкой национальной политики и международной дипломатией в эпоху стремительного технического прогресса.

Переведите предложения, содержащие полисемантическую лексику:

- a) It is interesting to note that the law did not become effective until late in 1910, which provided casino operators with almost 20 months to successfully move their operations underground.
- b) In 1911, the 1909 prohibition was relaxed to permit "social" games such as poker, provided the dealing of cards changed hands and the house (casino operator) did not take a percentage from the players' wagers.

- c) During the next legislative session in 1915, laws were re-enacted that permitted social games and nickel slot machines.
- d) The response to good intelligence was immediate and aggressive. Analysts have speculated that United Biscuits is pursuing an aggressive marketing push in an attempt to bolster its financial figures ahead of a likely flotation or sale.
- e) Such a move is sure to meet opposition from Spanish unions, but the Socialist Government may be inclined to consider any move that strengthens the country's flagging productivity.
- f) The number of public companies opting to go private shrank dramatically in the first three months of the year, according to a survey by the Centre of Management Buyout Research (CMBOR).

Переведите следующие предложения, обращая особенное внимание на перевод «ложных друзей переводчика»:

- а) В актив нашей конференции следует записать и тот факт, что она прошла без эксцессов.
- б) Вряд ли заинтересованные стороны обойдут стороной этот вопрос.
- в) Заинтересованность России в деловых партнерах сейчас ощущается как никогда.
- г) В этом состоит принципиальная позиция нашего министерства.
- д) Принципиально важной представляется разработка мер по пресечению коррупции в России.
- е) Я такой же принципиальный человек, как и вы.

Контрольные работы

Примеры контрольных работ:

Контрольная работа (1 курс).

Переведите следующие географические названия:

the English Channel, Principality of Andorra, Cologne, the Holy See, Mauritius, Grand Duchy of Luxembourg, Thrace, Tiber, Gibraltar, Mediterranean Sea, Cape of Verde Islands, Basel, Ecuador, Ghana, Florence, Munich, Bethlehem, Gaul, Alexandria, Babylon, Arabian Sea, Ouagadougou, Byzantium, Carthage, Davos, Golgotha, Iberia, Ymousoukro, Leiden, Taurida.

Напишите для следующих международных организаций: полное название организации на русском языке, аббревиатуру и полное название на английском языке и наоборот:

AI, APEC, ASEAN, EU, EBRD, EC, FATF, IAEA, ICC, IMF, LAS, OSCE, OPEC, PACE, NATO, UNO, UNESCO, UNICEF, UNMOVIC, WTO, WHO.

Контрольная работа (2 курс).

Прослушайте аудиофайл и запишите следующие даты:

27 September 1871; 24 August 1882; 30 March 1894; 9 May 1902; 5 November 1709; 27 March 1918; 4 December 1982; 16 October 1964; 3 April 1925; 15 July 1626; 29 September 1227; 13 December 1428; 5 January 1933; 27 March 1834; 30 May 1538; 21 August 1957; 14 April 1999; 9 November 1967; 25 September 1973; 1 December 1877; 21 April 1978; 13 December 1996; 20 February 2003; 28 October 2004; 18 July 2016.

November 24, 1875; August 20, 1884; May 27, 1891; July 1, 1896; February 4, 1897; July 6, 1899; September 24, 1901; July 10, 1903; January 13, 1915; December 26, 1917; March 29, 1926; January 12, 1940; August 7, 1944; February 21, 1946; January 2, 1952; November 2,

1956; September 4, 1967; July 6, 1979; May 8, 1986; November 18, 1992; January 16, 1995; August 29, 2001; March 12, 2004; May 23, 2013; March 16, 2015.

Контрольная работа (3 курс).

Переведите устно с листа с английского языка на русский следующий текст:

Summits

A **summit meeting** (or just **summit**) is an international meeting of heads of state or government, usually with considerable media exposure, tight security, and a prearranged agenda. Notable summit meetings include those of Franklin D. Roosevelt, Winston Churchill, and Joseph Stalin during World War II. However, the term summit was not commonly used for such meetings until the Geneva Summit (1955).^[1] During the Cold War, when American presidents joined with Soviet or Chinese counterparts for one-on-one meetings, the media labelled the event as a "summit". The post-Cold War era has produced an increase in the number of "summit" events. Nowadays, international summits are the most common expression for global governance

Контрольная работа (4 курс).

Переведите следующий текст с русского языка на английский

Саммит

Саммит (от англ. *summit* — вершина, верх) — встреча и переговоры на высшем уровне.

Этот термин, как и многие другие англицизмы новейшего времени, получил широкое употребление с начала перестройки, когда возникла своего рода мода на замену существующих терминов их синонимами — заимствованными словами. До этого использовалось, кроме выражения «встреча на высшем уровне», выражение «встреча в верхах». Теперь же используются, например, выражения «саммит восьмёрки» (встреча на высшем уровне руководителей восьми наиболее влиятельных государств), «саммит Россия — Европейский Союз» (встреча президента России и руководства Евросоюза), «саммит СНГ», «саммит АТЭС» и т. д.

Практическая подготовка (продвинутый уровень)

Типовые задания, необходимые для оценивания знаний, умений и опыта деятельности по итогам освоения дисциплины включают письменный и устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Типовые задания в ходе практической подготовки формируются на основе пройденного материала и усвоенной в ходе обучения лексики.

Примерное содержание заданий:

1. Переведите письменно текст с английского языка на русский.

I think everybody agrees that reading is very important/ When you learn to read, you learn how to concentrate, how to use your imagination, and to visualize the stories in your own way. On course, it's getting less and less popular nowadays, with the increasing popularity of TV, videos

and computers. I don't think children read nearly as much as they used to. When I was a child, there wasn't much else to do. I mean, in the day there was sport but, for example, in the evening reading was possibly the best option.

I don't read as much as I used to. When I was a child, I used to read all the time, and at university, but since I had an eye operation it's a lot of strain to read, because I really only use one eye now. That was quite a few years ago, and ever since then, I've cut down on the amount of reading I do, but I still try and read books. I'm trying to read Hungarian authors to find out about the way they write.

2. *Переведите письменно текст с русского языка на английский.*

Больше всего мне нравится русская литература, но я не изучаю ее в очень большом объеме. Самый любимый автор, пожалуй, Тургенев. Мне нравится его личность и описание природы. Мне вообще нравится описание произведения. Мне кажется, что Тургенев – один из немногих писателей, у кого в произведениях созданы женские образы, вызывающие сострадание и сочувствие, он понимает женщин лучше многих других авторов.

Взять, к примеру, Кундеру. Милан Кундера – тоже один из моих любимых писателей, но его критику за женоненавистничество. Он пытается использовать женские персонажи в своих книгах, но, на мой взгляд, у него это не очень-то получается.

Мне нравится читать Достоевского и Толстого. Кого еще? Михаила Булгакова.

«Мастер и Маргарита» - один из моих любимых романов. Когда я была в Москве, то мне было интересно пробродить по местам, описанным в романе, например, у Патриарших прудов, где завязывается действие романа. Это очень своеобразное место с какой-то особенной атмосферой даже сейчас. В общем, я пошла туда с надеждой получить вдохновение.

Прослушайте запись дважды. Изложите прослушанный текст в виде краткого новостного сообщения.

В дружбе важны некоторые факторы. Я думаю, важным является общие интересы и похожее чувство юмора. Кроме того, важны какие-то знания в одинаковых областях, чтобы было о чем поговорить. Смешные темы, о которых можно поговорить и посмеяться вместе, тоже важны на мой взгляд. У меня есть подруга из Голландии, нам нравится быть вместе. Мои русские друзья хлебосольны и гостеприимны, и постоянно вас опекают. Я гостила у своей подруги Наташи, ее мама наготовила еды, что я даже не знаю, где она доставала столько продуктов. Так что щедрость – это немаловажный фактор.

Примерный вариант ответа:

There are many factors which are important in friendship. They are some kind of shared interest or a similar sense of humour is important. Also, some kind of shared points of reference, so you always have something to talk about. Having some kind of thing that you can laugh about really keeps people together. My friend from Holland, for example, has a very good sense of humour, and always makes me laugh. It's not like English humour, but she is really funny, so we can carry on these long dialogues about nothing much in particular. We enjoy each others' company. My friends in Russia have a typical kind of Russian character – very generous, kind of motherly. They are very hospitable, and really look after you if you go and stay with them. I went to visit my friend Natasha's mother and she cooked a huge meal with all different kinds of food. So, that is an important factor.

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка.

Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода.

Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.

Задания, необходимые для оценивания сформированности СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях.

Список примерных тем докладов

1 курс

1. Перевод пословиц и поговорок с фразеологизмами.
2. Значение словарей в работе переводчика.
3. Типы словарей, используемые переводчиком.
4. Особенности перевода на иностранный и на русский язык.
5. Типология текстов в переводе по типу информации.

2 курс

1. Проблемы межъязыковой эквивалентности (формальная и формально-смысловая).
2. Компрессия текста при реферативном переводе.
3. Проблемы актуализации и референции при переводе.
4. Реферативный устный перевод текстов различных жанров.
5. Устная аннотация.

3 курс

1. Синтаксические трудности перевода.
2. Порядок слов в предложении и варианты его перестройки при переводе.
3. Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого.
4. Алгоритм анализа предложения.
5. Общая перестройка структуры предложения.
6. Проблемы перевода структур со страдательным залогом.
7. Определение места второстепенных членов предложения в зависимости от смысловой нагрузки.
8. Перевод русский отглагольных существительных.

4 курс

1. Вторичная языковая номинация как проблема перевода.

2. Речевые жанры в устном переводе.
3. Устный перевод материалов международных переговоров и конференций в фонозаписи.
4. Учет жанровой специфики интервью, неофициальной беседы, дискуссии при абзацно-фразовом устном переводе.
5. Устный перевод с листа текстов научно-популярного характера.
6. Средства оформления информативных, директивных, экспрессивных и декларативных речевых актов в иностранном и русском языке.
7. Специфика редакторского чтения перевода.
8. Виды редактирования: сверка, научное редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование.

Тесты

1 курс

Choose the correct form of the noun.

COOKERY CORNER

In today's Cookery Corner I'd like to address a request from Mrs. Parkinson for _____ (1 – an information/information) about which of _____ (2 – chocolate/chocolates) to use in cooking. Well, Mrs. Parkinson, my _____ (3 – advice is/advices are) always to use the best possible chocolate you can find. It is the same principle as with _____ (4 – wines/wine): in cooking always use _____ (5 – an equivalent quality/equivalent quality) to what you eat or drink. With _____ (6 – a chocolate/chocolate), the reason for this is that higher quality chocolate will always give your cakes and sweets _____ (7 – better/a better) taste. To judge the quality of chocolate, look at _____ (8 – the amount of/the number of) cocoa in the chocolate. Good quality chocolate has more cocoa solids and _____ (9 – less sugar/fewer sugars). For the best taste choose chocolate with a high cocoa _____ (10 – contents/content) – never _____ (11 – fewer than/less than) 70 _____ (12 – per cent/per cents) if possible. It goes without saying that you should also use other _____ (13 – ingredient/ingredients) of the highest quality, too. If, for example, you are using _____ (14 – a coffee/coffee) in your chocolate recipe, always use _____ (15 – a strong/strong) fresh coffee. If you are making _____ (16 – a cake/cake), use the right kind of _____ (17 – flours/flour), and always weigh the ingredients on you kitchen _____ (18 – scale/scales). Believe me, if you follow _____ (19 – these/this) simple rules, the next time you bake a chocolate cake, there won't be a slice left over!

ОТВЕТЫ

1. information, 2. chocolate, 3. advice is, 4. wine, 5. an equivalent quality, 6. chocolate, 7. a better, 8. the amount of, 9. less sugar, 10. content, 11. less than, 12. per cent, 13. ingredients, 14. coffee, 15. strong, 16. a cake, 17. flour, 18. scales, 19. these.

2 курс

Choose the correct word.

1. The children raised over £ 300 _____.
a. for fun b. for charity c. in charity
2. His only reason for investing in Apple Computers Company was to _____.
a. take it in b. take it on c. take it over

3. Rita's husband is away for the week, so I thought I would go over and _____.
a. keep her company b. hold her company
c. keep her a company
4. On Independence Day there were various concerts and shows _____ the town.
a. over b. up and down c. round
5. Poor Angela _____ bed with flu.
a. was confined to b. was attached to c. was confined in
6. Our amateur theatre _____ a new play not so long ago.
a. put up b. put on c. laid
7. The captain wasn't keen _____ having the player in the team.
a. about b. over c. on
8. The children didn't have the courage _____ their mother that they had broken the window.
a. to tell b. in telling c. of telling
9. After 21 days at sea the sailors sighted _____.
a. earth b. soil c. land
10. It's father's birthday and we are going out for a meal _____.
a. to organize b. to manifest c. to celebrate
11. The tourists were exhausted _____ of the journey to Kilimanjaro.
a. at the end b. in the end c. on the end
12. Heikki had tried on several suits and bought a black worsted one _____.
a. at the end b. in the end c. after all
13. I don't know why you are so concerned, it is not your problem _____.
a. at the end b. in the end c. after all
14. The climbers _____ to God for help. Seemingly it was all they could do.
a. asked b. begged c. prayed
15. Kelly, the rear tyres of your Mustang have worn _____. You must change them as soon as possible.
a. out b. away c. off
16. Oliver North didn't tell _____ what his role was in arms-for-hostages deal with Iran.
a. the truth b. true c. a truth
17. This delicious cream sauce is made _____ of milk and flour.
a. most b. mainly c. generally
18. The police wanted to ask the young people _____ a few questions.
a. for b. about c. ---
19. You can ask _____ this book at the library.

a. take care for b. take care of c. keep care on

13. This shop is not popular as the staff don't care _____ the customers at all.
a. of b. in c. about

14. Can't we deal with this matter now _____ until tomorrow?
a. instead of waiting b. instead to wait
c. instead from waiting

15. My mother never _____ me when I look bad.
a. hesitates telling b. hesitates to tell c. expects to tell

16. The _____ rose is a familiar sight in woods and hedges of rural England.
a. domestic b. stray c. wild

17. The town of Greenbelt is located in pleasant _____ not far from Washington, D.C.
a. surround b. surroundings c. outskirts

18. A party of tourists set out _____ a journey at dawn.
a. on b. for c. to

19. I almost burst out _____ when I saw the tie Larry was wearing.
a. of laughing b. from laughing c. laughing

20. Can you _____ Mike and tell him the meeting is postponed?
a. get hold of b. keep hold of c. take hold on

Ответы

1. a, 2. c, 3. c, 4. c, 5. b, 6. c, 7. b, 8. c, 9. b, 10. a, 11. c, 12. b, 13. c, 14. a, 15. b, 16. c, 17. b, 18. a, 19. c, 20. a.

4 курс

(правильные ответы выделены полужирным шрифтом)

1. Мы поддерживаем и будем поддерживать прифронтовые государства Африки в их усилиях по достижению урегулирования этого вопроса.

A. We are continuing to support the front-line African states

B. We always support the front-line African states

C. We shall support the front-line African states

D. We support and will support the front-line African states

2. Россия не ослабляет и не ослабит усилий, направленных на то, чтобы отвести от человечества военную угрозу.

A. Russia does not slacken and will not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war

B. Russia will continue its efforts to protect mankind from the threat of war

C. Russia does not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war

D. Russia will not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war

3. Мы никогда не искали и не ищем себе выгод – будь то экономические, политические или иные.

A. We never seek advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

B. We are never seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

C. We have never sought advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

D. We never keep seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

4. Мы предлагали и предлагаем договориться о полном запрещении ядерного оружия.

A. We are proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.

B. We propose agreement on a total nuclear weapons test ban.

C. We keep proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.

D. We are continuing to propose agreement on a total nuclear weapons test ban.

5. Мы выступали и будем выступать в их поддержку.

A. We shall continue to support them.

B. We have always supported them.

C. We shall be supporting them.

D. We shall support them.

6. Я иду-иду, уже сил нет, а все еще далеко до места.

A. I walk, but it is still far to that place

B. I keep on going, but it is still far to that place

C. I am walking, but it is still far to that place

D. I go, but it is still far to that place

7. Он смотрел-смотрел, никак не мог разглядеть.

A. He looked but he could not make it out

B. He had looked but he could not make it out

C. He kept on looking but he could not make it out

D. He has looked but he could not make it out

8. Мы будем и впредь совместно с другими странами действовать в интересах оздоровления международных отношений.

A. We shall act with other countries to improve international relations

B. We shall be acting with other countries to improve international relations

C. We continue to act with other countries to improve international relations

D. We shall continue to act with other countries to improve international relations

9. Приди я вовремя, ничего бы не случилось.

A. If I had come in time nothing would have happened

B. If I came in time nothing would happen

C. If I come in time nothing will have happened

D. If I come in time nothing happens

10. Тебе хорошо с гостями чаи распивать, а я дома сиди.

A. You're drinking tea with the guests while I've got to stay home.

B. You're having fun drinking tea with the guests while I've got to stay home.

C. You drink tea with the guests while I've got to stay home.

D. You're having tea with the guests while I've got to stay home.

Первый курс

1. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Студенты переводят за преподавателем 6 – 10 чисел с английского языка на русский и с русского на английский.
2. Студенты переводят на английский язык телефонные номера, прочитанные вслух преподавателем (по цепочке или по 2-4 подряд каждый).
3. Студенты переводят на русский язык информацию о семи чудесах света, после перевода добавляют о 2-3 предложения от себя.
4. «Снежный ком». Студенты по очереди повторяют вслед за преподавателем – каждый свое предложение (по-русски или по-английски). Когда прозвучит самый развернутый вариант, каждый студент может проверить себя, повторив все предложение целиком

- несколько раз, затем перевести его на английский или русский язык соответственно.
5. Студенты последовательно переводят на английский язык фразу за фразой текст, читаемый преподавателем.
 6. Студенты повторяют за преподавателем последовательность из четырех названий денежных единиц. Выполнив задание, студенты должны дать страноведческий комментарий (в каком государстве используются названные денежные единицы).
 7. Студенты в быстром темпе на слух переводят информацию о расстояниях между населенными пунктами из путеводителя по Соединенным Штатам Америки. После этого отвечают на ряд вопросов:
 - а) Какие из упомянутых названий «импортированы» в США из других стран, из каких именно?
 - б) Сколько примерно километров составляют те расстояния, что приведены в милях (1 миля = 1,6 км)?

Второй курс

1. Студенты переводят на русский язык имена, произнесенные преподавателем по-английски. После выполнения задания студенты отвечают на вопросы (сначала отвечает один студент, другие могут дополнить его ответ только после того, как он его завершит):
 - i. Что объединяет людей, носивших эти имена? (Они все – поэты и писатели).
 - ii. По какому принципу составлены пары? (Британский и американский литераторы в каждой паре).
2. Студенты повторяют произнесенную преподавателем цепочку имен, после этого называют область, в которой прославились перечисленные люди.
3. Студенты переводят топонимы на английский язык, предварив их названием страны, где расположены данные города.
4. Исторические названия: а) студенты в быстром темпе дают русские соответствия названиям в каждой цепочке, прочитанной преподавателем; б) в быстром темпе, кратко, по-английски студенты поясняют, с каким периодом в истории или событием связано одно из названий в цепочке.
5. Названия штатов США. Студенты в быстром темпе воспроизводят прочитанную преподавателем цепочку названий по-английски

Третий курс

Сравните оригинальный отрывок из современной английской литературы и два его перевода. Прокомментируйте переводы:

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored like a hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over a phoney stuff in the movies, and nine times out of ten they are mean bastards in heart. I'm not kidding.

- 1) Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила – сиди смирно, води себя прилично.

Волчица и та, наверное, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит ерундовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

2) Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она громче рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то рядом с ней сидел, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и шипела, чтоб он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, десять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

Четвертый курс

Выполните устный перевод на слух шаблонных выражений в быстром темпе:

согласно подсчетам; measured in constant 1985 dollars; официальных данных о международных поставках оружия нет; a small proportion of world military expenditures; в долларах по курсу 1985 года; to represent a large proportion of the gross national product; если бы имелась возможность учесть те сделки; the value of these transfers; составляет лишь небольшую долю от общего объема военных расходов; figures covering the international transfer of armaments; стоимость этих поставок была бы выше; to grow to a peak; сводить к минимуму непосредственное расходование запасов иностранной валюты; if full account could be taken of; они играют важную роль в поставках оружия и военной техники; transactions which minimise direct claims on foreign exchange reserves.

Переведите предложения, содержащие полисемантическую лексику:

- a) It is interesting to note that the law did not become effective until late in 1910, which provided casino operators with almost 20 months to successfully move their operations underground.
- b) In 1911, the 1909 prohibition was relaxed to permit "social" games such as poker, provided the dealing of cards changed hands and the house (casino operator) did not take a percentage from the players' wagers.
- c) During the next legislative session in 1915, laws were re-enacted that permitted social games and nickel slot machines.
- d) The response to good intelligence was immediate and aggressive. Analysts have speculated that United Biscuits is pursuing an aggressive marketing push in an attempt to bolster its financial figures ahead of a likely flotation or sale.
- e) Such a move is sure to meet opposition from Spanish unions, but the Socialist Government may be inclined to consider any move that strengthens the country's flagging productivity.
- f) The number of public companies opting to go private shrank dramatically in the first three months of the year, according to a survey by the Centre of Management Buyout Research (CMBOR).

Переведите следующие предложения, обращая особенное внимание на перевод «ложных друзей переводчика»:

- а) В актив нашей конференции следует записать и тот факт, что она прошла без эксцессов.
- б) Вряд ли заинтересованные стороны обойдут стороной этот вопрос.
- в) Заинтересованность России в деловых партнерах сейчас ощущается как никогда.
- г) В этом состоит принципиальная позиция нашего министерства.

- д) Принципиально важной представляется разработка мер по пресечению коррупции в России.
- е) Я такой же принципиальный человек, как и вы.

Контрольные работы

Примеры контрольных работ:

Контрольная работа (1 курс).

1. Дайте определение реалии.
2. Перечислите способы перевода реалий.
3. Переведите имена с помощью калькирования или транскрипции. Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray, Edgar Allan Poe, Victor Hugo.
4. Дайте эквиваленты следующих географических названий. London, Glasgow, Edinburgh, Connecticut, Kentucky, Hollywood, Hereford, Hertford, Liverpool, the Mersey, New York, New England, Great Slave Lake, Great Bear Lake, Cape of Good Hope, the Rocky Mts, the Lake District
5. Переведите словосочетания: silver screen Red Army men official family stars and stripes
6. Произведите перевод предложений, обращая особое внимание на перевод реалий. He thought, there will have to be a funeral. A church. A wake. People will have to be told. The day of the bonfire and the Guy Fawkes Party, she said she was taking Francesca, and it occurred to me that I should go, too.

Контрольная работа (2 курс).

Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на десемантизированную лексику.

1. The judge ruled that the huntsmen did have an arguable but “not a strong” case for a further trial of the trust’s decision”. 2. The operation of a sole proprietorship is a loose affair. Except for the compliance with statutes and regulations, the owner is free to deal as he or she sees fit. 3. All police forces recognize the need to recruit women and members of ethnic minorities in order to ensure that the police represent the community. 4. All criminal trials follow the same pattern. 5. Therefore, a pattern of minor previous offences of gradually escalating seriousness may be significant. 6. He’s a good quire director – he really challenges us. 7. Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights: b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence... 8. The department has a long record of high achievement. 9. Either party hereto may terminate this Agreement at any time should the other Party

Контрольная работа (3 курс).

Define the syntactic function of the infinitive, gerund and participle (I AND II):

1. To accomplish this work requires great skill. 2. He has gone to England to perfect his knowledge of English. 3. This is the main difficulty to be taken into consideration. 4. The conference was to take place in London. 5. He ought to have supported her. 6. The aim of the new Government is to give the country more democracy. 7. I had nothing to do but leave the surgery. 8. Her son – to descend to this?! 9. He hurried to the house only to find it empty. 10. Would it be better to escape from the country? 11. It was impossible to persuade him! 1812. She was the last to reach the shore. 13. He was too weak to speak. 14. They would do anything in the world to make you happy.

Контрольная работа (4 курс).

Лексические аспекты перевода: Перевод слов и слово сочетаний, не имеющих лексических соответствий, прибегая к переводческой транслитерации, транскрипции и калькированию. Последовательный перевод. Перевод на иностранный язык. Актуальное членение.

Практическая подготовка (продвинутый уровень)

Типовые задания, необходимые для оценивания знаний, умений и опыта деятельности по итогам освоения дисциплины включают письменный и устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Типовые задания в ходе практической подготовки формируются на основе пройденного материала и усвоенной в ходе обучения лексики.

Примерное содержание заданий:

3. Переведите письменно текст с русского языка на английский.

По-моему, все согласны, что чтение имеет огромное значение. Когда человек учится читать, он одновременно учится сосредотачиваться, учится использовать свою фантазию, учится видеть героев в своем воображении. Разумеется, сейчас чтение теряет свою популярность из-за телевидения, видео и компьютеров. Дети сейчас читают гораздо меньше, чем в прежние времена. Когда я была ребенком, то нам больше нечем было особо заняться. Ну, днем, например, можно было заняться спортом или играть, а вот вечером чтение, пожалуй, было, самым предпочтительным.

Теперь я читаю меньше. В детстве я читала все время и в университете тоже, но после операции на глаза мне стало трудно читать, потому что вся нагрузка приходится на один глаз. Операция была несколько лет назад, и с тех пор я сократила количество книг, но все равно я пытаюсь их читать. Сейчас я стараюсь читать венгерских авторов, чтобы понять их литературный стиль.

I think everybody agrees that reading is very important/ When you learn to read, you learn how to concentrate, how to use your imagination, and to visualize the stories in your own way. Of course, it's getting less and less popular nowadays, with the increasing popularity of TV, videos and computers. I don't think children read nearly as much as they used to. When I was a child, there wasn't much else to do. I mean, in the day there was sport but, for example, in the evening reading was possibly the best option.

I don't read as much as I used to. When I was a child, I used to read all the time, and at university, but since I had an eye operation it's a lot of strain to read, because I really only use one eye now. That was quite a few years ago, and ever since then, I've cut down on the amount of reading I do, but I still try and read books. I'm trying to read Hungarian authors to find out about the way they write.

4. Переведите письменно текст с английского языка на русский.

My favourite literature is mainly Russian literature, but I haven't studied so much of it. My favourite writer, I think, is probably Turgenev. I like his lyricism and his description. I particularly like descriptive writing, and I think he's one of the few writers who creates sympathetic female characters as well, and understands the female characters better than most.

For example, Kundera, Milan Kundera, is another one of my favourites, but he is often criticized for being quite misogynist. He tries to use female characters, but I don't think he's very

successful.

I also like reading Dostoevsky and Tolstoy. Who else? I like Bulgakov, Michael Bulgakov. "Master and Margarita" is one of my favourite novels, I think. When I went to Moscow, it was really interesting to go to some of the places where that novel is set, like Patriarch's Pond where the book begins. It's a very atmospheric place even now. Anyway, I went there hoping that it would give me some inspiration to write.

Больше всего мне нравится русская литература, но я не изучаю ее в очень большом объеме. Самый любимый автор, пожалуй, Тургенев. Мне нравится его личность и описание природы. Мне вообще нравится описание произведения. Мне кажется, что Тургенев – один из немногих писателей, у кого в произведениях созданы женские образы, вызывающие сострадание и сочувствие, он понимает женщин лучше многих других авторов.

Взять, к примеру, Кундеру. Милан Кундера – тоже один из моих любимых писателей, но его критику за женоненавистничество. Он пытается использовать женские персонажи в своих книгах, но, на мой взгляд, у него это не очень-то получается.

Мне нравится читать Достоевского и Толстого. Кого еще? Михаила Булгакова.

«Мастер и Маргарита» - один из моих любимых романов. Когда я была в Москве, то мне было интересно пробродить по местам, описанным в романе, например, у Патриарших прудов, где завязывается действие романа. Это очень своеобразное место с какой-то особенной атмосферой даже сейчас. В общем, я пошла туда с надеждой получить вдохновение.

Прослушайте запись дважды. Изложите прослушанный текст в виде краткого новостного сообщения.

There are many factors which are important in friendship. They are some kind of shared interest or a similar sense of humour is important. Also, some kind of shared points of reference, so you always have something to talk about. Having some kind of thing that you can laugh about really keeps people together. My friend from Holland, for example, has a very good sense of humour, and always makes me laugh. It's not like English humour, but she is really funny, so we can carry on these long dialogues about nothing much in particular. We enjoy each others' company. My friends in Russia have a typical kind of Russian character – very generous, kind of motherly. They are very hospitable, and really look after you if you go and stay with them. I went to visit my friend Natasha's mother and she cooked a huge meal with all different kinds of food. So, that is an important factor.

Примерный вариант ответа:

В дружбе важны некоторые факторы. Я думаю, важным является общие интересы и похожее чувство юмора. Кроме того, важны какие-то знания в одинаковых областях, чтобы было о чем поговорить. Смешные темы, о которых можно поговорить и посмеяться вместе, тоже важны на мой взгляд. У меня есть подруга из Голландии, нам нравится быть вместе. Мои русские друзья хлебосольны и гостеприимны, и постоянно вас опекают. Я гостила у своей подруги Наташи, ее мама наготовила еды, что я даже не знаю, где она доставала столько продуктов. Так что щедрость – это немаловажный фактор.

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации.

Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач.

Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.

Задания, необходимые для оценивания сформированности СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях.

Список примерных тем докладов

1 курс

1. Процесс перевода и его этапы.
2. Языковая картина мира и процесс перевода.
3. Культурно-этнические препятствия в процессе перевода.
4. Особенности устного и письменного переводов.
5. Синхронный перевод и его особенности.
6. Виды перевода по стилю и жанру.
7. Порядок слов и предложений изучаемого языка.
8. Перевод сложных предложений. Согласование времён.
9. Что такое эмоциональное значение слова?
10. Значения эмоциональных слов и предложений. Примеры.
11. Роль контекста в выявлении эмоционального значения слова.
12. Что такое фразеологическая единица.

2 курс

1. Виды устного перевода.
2. Специфика и проблемы устного перевода.
3. Основы последовательного перевода.
4. Абзацно-фразовый перевод.
5. Специфика и проблемы последовательного перевода, словарь и грамматика профессионального переводчика.
6. Перевод политического текста, лексика, морфология, синтаксис.
7. Переводческая этика.
8. Зрительно-устный перевод.
9. Двусторонний перевод.
10. Проблема интерференции.
11. Переводческая проблема выбора.
12. Сравнительно-типологический подход к единице перевода: типология словосочетаний, типология предложения/высказывания, типология актуального членения.
13. Взаимоотношения оригинала и продукта перевода.

3 курс

1. Приемы перевода на лексическом уровне.
2. Устойчивые эквиваленты.
3. Вариантные (контекстуальные, окказиональные эквиваленты).
4. Ложные эквиваленты.

5. Приемы перевода на лексическом уровне (конкретизация, гипонимические замены, оправданное добавление, оправданное опущение, антонимический перевод, компенсация, стилистические модификации).
6. Перевод реалий.
7. Культурные и языковые лакуны.
8. Приемы перевода реалий (транслитерация, транскрипция, калька, ассимиляция, описательный перевод).
9. Перевод фразеологизмов.
10. Особенности перевода фразеологизмов.
11. Приемы перевода фразеологизмов. Калькирование фразеологизмов.
12. Нефразеологический перевод.
13. Переводческие ошибки на лексико-грамматическом уровне.
14. Языковые ошибки.
15. Функционально-содержательные ошибки.
16. Несоблюдение речевых норм (узуса).
17. Культура речи.

4 курс

1. Комбинаторика коммуникативных задач в переводе. Интенциональный аспект. Оценочный аспект. Творческий аспект. Регулятивная, нормативная, конвенциональная задачи в переводе.
2. Структура перевода.
3. Восприятие и осознание текста.
4. Предпереводческий анализ.
5. Реконструкция текста в языке перевода.
6. Сохранение жанрово-стилистического оформления.
7. Оценка полученного результата.
8. Перевод как продукт переводческой деятельности. Переводческий конфликт.
9. Эмпирическая эквивалентность.
10. Виды эквивалентности.
11. Формальная и функциональная эквивалентность.
12. Эквивалентность и адекватность перевода.
13. Множественности перевода.

5 курс

1. Односторонний перевод материалов международных переговоров и конференций.
2. Типы сообщений в иностранном и русском языке, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора формальных средств.
3. Устный перевод без опоры на письменный текст.
4. Сопоставительный анализ средств вербального воссоздания ситуаций знания и мыслительной деятельности в английском и русском языках.
5. Социокультурная обусловленность описаний типичных ситуаций как объективное основание переводческих трудностей.
6. Устный и письменный перевод текстов основных газетных жанров.

Тесты

1 курс

A teacher is giving some students the details of a forthcoming trip.

ОТВЕТЫ

- 2 курс**

1. A museum should aim to _____ as well as educate.

2. _____, men still earn more than women.

3. He _____ the doctor's advice and had no further trouble.

4. The Jury decided that Walker _____ in self-defence.

5. Many of our students enjoy outdoor _____ such as hiking or climbing.

6. The new equipment in the laboratory gave the chance to the scientist to put his ideas into

7. Video classes give students the opportunity _____ their speaking skills.

- a. to perform b. to act c. to practise
8. The Charity Foundation provides financial and _____ help for disabled children.
a. practice b. practised c. practical
9. My friend Oliver translates books _____ pleasure, not _____ money.
a. in b. because of c. for
10. Though the Ashers' house was quite _____ they couldn't receive so many guests at a time.
a. spacing b. spacious c. spaced
11. He spoke with considerable _____ about the importance of art and literature.
a. passionate b. passion c. fit of passion
12. You can _____ your English by reading and listening to the tapes.
a. improvise b. improve c. excel
13. There has been a big _____ in the children's behaviour.
a. improve b. improving c. improvement
14. The chief engineer described the process of producing this new material _____.
a. detaily b. in detail c. in details
15. The tickets for the performance are _____ from the box office.
a. found b. acceptable c. available
16. Helen _____ to have a Halloween party at her house this year.
a. suggested b. volunteered c. offered
17. The eruption of this volcano _____ states as far away as Montana with a fine layer of ash.
a. covered b. put c. protected
18. Was there anything _____ that you wanted to talk about?
a. particularly b. in particular c. of particular
19. The _____ rehearsal of the closing ceremony of World Youth Festival in Moscow attracted a lot of spectators.
a. final b. general c. dress
20. The drug is effective against _____ of bacteria.
a. a range b. a row c. an amount
- ОТВЕТЫ
1. b, 2. b, 3. a, 4. c, 5. c, 6. b, 7. c, 8. c, 9. c, 10. b, 11. b, 12. b, 13. c, 14. b, 15. c, 16. b, 17. a, 18. b, 19. c, 20. a.

3 курс

Choose the correct variant.

1. Mr. Sutcliff is known to be a respected _____ critic and art connoisseur.
a. literature b. literal c. literary

2. The Pushkin Museum of _____ in Moscow attracts thousands of visitors.
a. Fine Arts b. Fine Art c. Art
3. The Faculty of _____ graduates a lot of skilled specialists.
a. the Arts b. Arts c. Art
4. You don't need to be very _____ to produce great designs.
a. artistic b. artful c. artistic
5. London is still very much the _____ capital of Great Britain.
a. cultural b. culture c. cultured
6. My friend Miguel is a _____ man who knows a lot about music, literature and other arts.
a. cultural b. culture c. cultured
7. This small curiosity shop selling _____ is very popular with the tourists.
a. crafts b. handicrafts c. a handicraft
8. Vanessa Redgrave now _____ herself to children's charity work.
a. gives b. attracts c. dedicates
9. My mother was a _____ and thoughtful teacher.
a. dedicated b. practical c. working
10. Anna has always shown intense _____ to her husband and children.
a. dedication b. devotion c. attraction
11. We have a huge _____ of quality Persian carpets on sale.
a. stock b. supply c. resource
12. I'm sorry, Mrs. Parker, this isoprene scuba-diving swim-suite is completely _____ in your size.
a. out of stock b. away from stock c. out of supply
13. Leaving home was a major _____ in Eugene Gunt's life.
a. occasion b. event c. happening
14. The trade unions' _____ local politics in this miners' town is immense.
a. power on b. effect on c. influence on
15. Dr. Strangelove was extremely _____ in raising people's awareness of the disease.
a. influenced b. influential c. main
16. Parliament of Kerala unanimously _____ the Committee's proposals on social programmes.
a. adapted b. agreed c. adopted
17. The Sendero Luminoso rebels have agreed to _____ the peace talks.
a. penetrate b. participate at c. participate in
18. All the _____ the televised debate are well-known politicians.
a. participants in b. participants of c. members of

19. After graduation from Berkeley Henry was _____ a scholarship to do research in biology.
a. awarded with b. awarded c. presented with

20. The Russian Embassy in Antananarivo held a reception _____ Independence Day.
a. in honour of b. after c. for

Ответы

1. c, 2. a, 3. b, 4. c, 5. a, 6. c, 7. b, 8. c, 9. a, 10. b, 11. a, 12. a, 13. b, 14. c, 15. b, 16. c, 17. c, 18. a, 19. b, 20. a.

4 курс

(правильные ответы выделены полужирным шрифтом)

1. Он не может прийти.

A. He can't/is not able to come.

B. He might not come

C. He may come.

D. He is not allowed to come.

2. В результате несчастных случаев на строительной площадке погибло восемь человек.

A. Eight people have been killed by industrial accidents at this construction sites

B. Industrial accidents at this construction sites have killed eight people.

C. Eight people were killed by industrial accidents at this construction sites

D. Eight people have been killed in industrial accidents at this construction sites

3. Нам внушали, что наша система лучше.

A. They told us that our system is better.

B. We said that our system is better.

C. We have been told that our system is better.

D. We told us that our system was better.

4. В этом году было построено тридцать школ.

A. This year thirty schools were built.

B. This year thirty schools have been built.

C. Thirty schools were built this year.

D. This year the town has built thirty schools.

5. Он к вам приходит когда?

A. When is it he's coming to see you?

B. When is he coming to see you?

C. When will he come to see you?

D. When will he see you?

6. А говорит он ей что?

A. What is he telling her?

B. So what is he telling her?

C. What does he tell her?

D. What is he saying?

7. В выступлении президента было подчеркнуто, что никакие ссылки на терроризм не дают американской администрации права выступать в роли международного судьи.

A. The president emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

B. The president emphasized in his statement that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

C. The president's statement emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

D. It was emphasized by the president that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

8. В принятой вчера резолюции...

A. The resolution stated yesterday...

B. The resolution passed stated yesterday...

C. Yesterday the passed resolution stated...

D. The resolution passed yesterday stated...

9. В результате войны погибло много людей.

A. The war killed/claimed the lives of a lot of people.

B. A lot of people were killed in the war.

C. A lot of people were killed by the war.

D. A lot of people were killed as a result of the war.

10. От пожара уцелело всего несколько домов

A. From this remained only a few houses.

B. Only a few houses escaped the fire.

C. Only a few houses were spared by the fire.

D. Only a few houses remained after the fire.

5 курс

(правильные ответы выделены полужирным шрифтом)

1. Мы призываем все государства работать не покладая рук.

A. We call on all states to work unceasingly/tirelessly

B. We call on all states not to work putting down hands

C. We call on all states to work without putting down hands

D. We call on all states to work without hands put down.

2. Как известно, на одну доску ставятся террористы из Анголы и Мозамбика, Афганистана и Никарагуа, Лаоса и Камбоджи.

A. Everyone is well aware that terrorists from... are on the same board.

B. Everyone is well aware that no distinction is made between terrorists from...

C. Everyone is well aware that terrorists from...are in the same team.

D. Everyone is well aware that terrorists from... are equal.

3. Наши призыв не всем на Западе приходится по душе.

A. Not everyone in the West agrees with our appeal

B. Many in the West disagree with our appeal

C. Not everyone in the West finds our appeal to his liking.

D. Many in the West disapprove of our appeal.

4. Апрельская революция 1978 года в этой стране пришлась не по нутру империалистическим силам.

A. The April 1978 revolution was not approved by the imperialist forces

B. The imperialist forces did not accept the April 1978 revolution

C. The imperialist forces did not approve of the April 1978 revolution

D. The April 1978 revolution was not to the taste/liking of the imperialist forces

5. Это дело не сдвинется с мертвой точки.

A. This (matter) will not even get started/moved from A to B.

B. This (matter) will not even get started from the dead point.

C. This (matter) will not even move from the dead point.

D. This (matter) will not even leave the dead point.

6. Но ведь таких переговоров нет – и не по нашей вине, и нельзя сидеть сложа руки.

A. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot sit with hands folded.

B. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand idly by.

C. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand with hands folded.

D. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – sitting with hands folded is not our aim.

7. Ни в грош не ставят эти права те, кто является приверженцем гонки вооружений.

A. They don't give a tinker's dam for

B. They don't give a brass farthing for

C. They care nothing for

D. They don't give a damn about

8. Развитие позитивных процессов было подорвано с легкой руки НАТО.

A. The development of positive processes was undermined with a light hand from NATO.

B. The development of positive processes was undermined with light assistance from NATO.

C. The development of positive processes was undermined with an easy hand from NATO.

D. The development of positive processes was undermined with some assistance from NATO.

9. Предпринимается откровенная попытка поставить все с ног на голову.

A. An open attempt is being made to turn everything upside down.

B. A sincere attempt is being made to turn everything upside down.

C. There is a sincere policy to turn everything upside down.

D. An frank attempt is being made to turn everything upside down.

10. Высокая нота тревоги по поводу обстановки в Центральной Америке прозвучала в декларации министров иностранных дел контадорской группы.

A. A high note of alarm was heard concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

B. A resounding note of alarm was heard concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

C. A resounding note of alarm was voiced concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

D. A resounding note of alarm was played concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

Перечень практических заданий по курсам

Первый курс

1. Студенты получают задание составить собственную сводку погоды на русском и английском языках, стараясь сохранить стилистические особенности данного вида сообщения. Время на подготовку – не более 3 минут.

2. Студенты переводят метеопрогноз, читаемый преподавателем, пофразово.

3. Студенты прослушивают литературно-художественный текст на английском языке, переводят его, сопровождая его страноведческим комментарием (автор произведения, стиль, жанр и т.д.).

4. «Синтаксическое развертывание», студенты прослушивают и повторяют сначала основную смысловую структуру, затем развернутый вариант предложения. Цель задания – развитие оперативной памяти, навыка мгновенного анализа воспринимаемой на слух информации и разделение ее по принципу «основная – дополнительная».

5. Прослушав сложные предложения, студенты должны изложить содержание каждого из них в более краткой форме. При обобщении информации можно заменять слова, сохраняя логические связи исходного высказывания. Содержание каждого высказывания должно быть изложено в одном предложении.
6. Преподаватель читает короткие тексты общеполитического характера. Информация, содержащаяся в каждом высказывании, излагается студентами на русском / английском языке в сжатом виде.

Второй курс

1. Студенты переводят текст пофразово на русский язык, особое внимание обращая на американские политические реалии.
2. Студенты переводят просьбы, выраженные на русском языке при помощи повелительного наклонения глагола, на английский язык, используя следующие конструкции: Will you..., please? Would you..., please? Could you..., please? etc.
3. Студенты переводят прямые вопросы на английский язык при помощи разделительных вопросов.
4. Студенты прослушивают и переводят интервью на английский язык с особым вниманием к использованию приемов корректного перевода.
5. Студент прослушивает информационное сообщение на английском языке и передает его на русском языке, стремясь к максимальной точности.
6. Студенты переводят интервью на русский язык, уделяя особое внимание именам собственным и числам.
7. Студенты повторяют вслед за преподавателем последовательность из 4-6 слов и добавляют еще одно из той же тематической группы.
8. Find Russian equivalents of the actual sayings from the Bible. Comment on them, be argumentative:
- a) A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
- b) He that would eat the fruit must climb the tree.
9. Prepare short presentations related the topic “the EU ten years ago and now” and include examples and sequencing ideas. Use the phrases: especially, in conclusion, naturally, then, to sum up, in fact, finally, secondly, first of all, as a matter of fact.
10. Paraphrase the following italicized words or word combinations and explain the meaning using a dictionary if necessary.
11. Translate the sentences identifying the functions and the role of the conjunction “but” (“and”, “so”).

Третий курс

Переведите на русский язык следующие имена собственные, соблюдая правила транскрипции и транслитерации:

Goldencalf, Charlotte Poole, Robert Seamans, Nathaniel Jones, Charles Fishman, Ronald Wing, Lynn Castner, Ike Amter, Weaver, Lerwick, Wright, Castle, Brownhills, South-End, Whittington, Armstrong, Flynn, Windermere, Saint Abbs Head, Charney, James Chaney, Michael Schwerner, Andrew Goodman, Atherton, Maurice, Blanche, Peter Carter, Robert Carrow, Vic Feather, Lovett

Переведите на русский язык имена собственные (учтите возможность вариантов, особенно для исторических и библейских имен):

Daniel, David, Eugene, Jacob, Judith, Matthew, Michael, Moses, Thomas, Walter, William

Переведите на русский язык названия и прозвища американских штатов:

New Jersey – The Garden State, Massachusetts – The Bay State, Vermont – The Green Mountain State, Kentucky – The Bluegrass State, Louisiana – The Pelican State, Mississippi – The Magnolia State, Illinois – The Prairie State, Florida – The Sunshine State, Texas – The Lone Star State, California – The Golden State, Nevada – The Silver State, Montana – The Treasure State, Washington – The Evergreen State, Alaska – The Last Frontier, Arizona – The Grand Canyon State.

Предложите эквиваленты на русском языке для следующих американских праздников:

April Fool's Day, Memorial Day, Flag Day, Labor Day, Columbus Day, Thanksgiving, Easter, New Year's Eve, Halloween, Ash Wednesday.

Предложите русские эквиваленты для следующих географических имен собственных:

The Gulf Coast, The Great Lakes, The Bahama Islands, The Chesapeake Bay, The Rockies, Superior Lake, Yellowstone National Park, Bosphorus, The English Channel, The Hague, Genoa, Cologne, Persian Gulf, New Hampshire, New Caledonia, Munich, Naples, Orange River, Red Sea, Rhine, South Carolina, Tierra del Fuego, Venice, Upper Volta.

Предложите русские эквиваленты для следующих обозначений жителей городов:

Parisians, Chicagoans, Venetians, Mancunians, Neapolitans, Aberdonians, Milanese, Glaswegians, Liverpudlians, Viennese, Muscovites, Romans.

Четвертый курс

Переведите предложения, содержащие полисемантическую лексику:

1. It is interesting to note that the law did not become effective until late in 1910, which provided casino operators with almost 20 months to successfully move their operations underground.
2. In 1911, the 1909 prohibition was relaxed to permit "social" games such as poker, provided the dealing of cards changed hands and the house (casino operator) did not take a percentage from the players' wagers.
3. During the next legislative session in 1915, laws were re-enacted that permitted social games and nickel slot machines.
4. The response to good intelligence was immediate and aggressive. Analysts have speculated that United Biscuits is pursuing an aggressive marketing push in an attempt to bolster its financial figures ahead of a likely flotation or sale.
5. Such a move is sure to meet opposition from Spanish unions, but the Socialist Government may be inclined to consider any move that strengthens the country's flagging productivity.
6. The number of public companies opting to go private shrank dramatically in the first three months of the year, according to a survey by the Centre of Management Buyout Research (CMBOR).

Переведите следующие предложения, обращая особенное внимание на перевод «ложных друзей переводчика»:

- а) В актив нашей конференции следует записать и тот факт, что она прошла без эксцессов.
- б) Вряд ли заинтересованные стороны обойдут стороной этот вопрос.
- в) Заинтересованность России в деловых партнерах сейчас ощущается как никогда.
- г) В этом состоит принципиальная позиция нашего министерства.
- д) Принципиально важной представляется разработка мер по пресечению коррупции в России.
- е) Я такой же принципиальный человек, как и вы.

Переведите следующие предложения, обращая внимание на сохранение ремы и темы в переводе:

1. Официальному визиту присущи большая политическая значимость и особая торжественность.
2. Особое место среди официальных визитов принадлежит визитам главы государства.
3. Церемониал встречи в столице носит особо торжественный характер.
4. У трапа высокого гостя встречают руководитель страны с супругой, посол страны гостя, начальник протокольной службы.
5. После взаимных приветствий высокий гость и главный встречающий приглашаются пройти к почетному караулу.
6. Гость и главный встречающий проходят вдоль строя, гость останавливается перед знаменем и поклоном приветствует его.
7. После обхода караула происходит представление гостю официальных встречающих лиц.
8. В соответствии с российским протоколом завершение официальной церемонии встречи происходит в Кремле.
9. В соответствии с протоколом США главу государства в аэропорту американский президент не встречает.
10. В программу пребывания делегаций на высшем уровне включается посещение национальных святынь, возложение венков к ним.
11. Центральное место в программах официальных визитов главы государства отводится их деловой части.
12. Неотъемлемой частью визитов являются представительские мероприятия — официальный завтрак или обед от имени руководства принимающей страны.
13. В подготовке визитов за рубеж российского руководства самое активное участие принимают соответствующие посольства РФ и протокольный департамент МИД.
14. Принципиальную важность имеют при этом вопросы политической значимости визита, все протокольные моменты, затрагивающие престиж государства.

Переведите следующие предложения, обращая внимание на сохранение ремы и темы в переводе:

1. State and official visits to the United States are formal visits by the head of state (state visit) or chief of government (official visit).
2. The first visit of a foreign state to the United States was the state visit of the then-independent Kingdom of Hawaii in 1874.
3. State visits can only occur on the invitation of the president of the United States.
4. Official visits, in contrast, are usually visits by the chief of government of a foreign state.
5. State visits to the United States are always reciprocated, at a later time, with a state visit by the United States.
6. For state and official visits, a formal arrival ceremony will typically be hosted by the president.
7. The arrival ceremony is conducted by a civilian welcoming committee, as well as a large number of military personnel.
8. For official working visits, a different arrival ceremony will be held at the parade ground of the Pentagon.
9. After an exchange of greetings, the President and First Lady will introduce the visitor and his or her spouse to the welcoming committee.
10. Honors are rendered to the visiting state; the military escort is brought to attention and the duty band performs the visitor national anthem.
11. Following the performance of the national anthems, the president and the visitor will inspect the military escort.

12. Following the pass in review, the President delivers remarks welcoming the visitor, to which the visitor then responds.
13. The President and the visitor proceed to the White House via the Blue Room.
14. The president and visitor will move to the Red Room, where diplomatic gifts will be exchanged.

Контрольные работы

Примеры контрольных работ:

Контрольная работа (1 курс).

Переведите следующие географические названия:

Ливан, Литва, Черногория, Гвинея, Пекин, Кипр, Лотарингия, Ганг, Ла-Манш, Мраморное море, Скандинавский полуостров, Италия, Галапагосские острова, Сейшельские острова, Мозамбик, Перу, Австрия, Антильские острова, Туркмения, Киргизстан, Дания, Андора, Магеланов пролив, Амазонка, Миссисипи, озеро Онтарио, Триполи, Анкара, Бахрейн, Вьетнам, Филиппины;

Напишите для следующих международных организаций: полное название организации на русском языке, аббревиатуру и полное название на английском языке и наоборот:
ООН, ВТО, ЮНЕСКО, ВОЗ, МТП, НАТО, МВФ.

Контрольная работа (2 курс).

Прослушайте аудиофайл и запишите следующие даты:

3 февраля 2004 года; 14 октября 1983 года; 9 ноября 1930 года; 15 октября 1943 года; 12 января 2013 года; 10 сентября 1967 года; 9 сентября 2011 года; 21 мая 1948 года; 18 мая 1994 года; 24 марта 2009 года; 23 ноября 1909 года; 21 августа 1962 года; 7 марта 1942 года; 10 июля 1981 года; 8 января 1997 года; 10 мая 2001 года; 8 октября 1957 года; 3 июня 1999 года; 10 июня 1928 года; 22 июля 1950 года; 1 сентября 1908 года; 28 января 1926 года; 8 сентября 1955 года; 26 сентября 1930 года; 6 мая 1903 года.

Контрольная работа (3 курс).

Переведите устно с листа с английского языка на русский следующий текст:

State visit or official visit: What's the difference?

A state visit reflects the highest level of hospitality, honor and formality in relations between nations. A foreign head of state visits upon an invitation of the host head of state. Arrival ceremonies include playing of the national anthems of the two nations, review of the honor guards, rendering of full military honors (including a 21-gun salute for the head of state). The visiting official can have eight to 10 personnel as part of the official delegation. The host country shoulders the costs for the visit. A state visit often includes the conferment of decorations and exchange of symbolic gifts. It can also include an address by the visiting head of state to the legislature of the host country as well as visits to various national memorials and the inclusion of cultural activities.

A high-ranking official from Cabinet level to head of government is invited to pay an official visit to another country by its government. The visiting official can have up to six personnel as part of the official delegation. The host country shoulders the costs for the visit. If the visitor is the head of government, honors are given.

In a working visit, an official meets with a counterpart to discuss issues concerning both countries. The host country does not shoulder the costs for the visit.

Контрольная работа (4 курс).

Переведите следующий текст с русского языка на английский

Государственный визит

Государственный визит является официальным визитом главы государства в иностранную страну по приглашению главы принимающего государства, причем последний также выступает официальным хозяином на время такого визита. Государственные визиты считаются высшим выражением дружественных двусторонних отношений между двумя суверенными государствами и в целом характеризуются акцентом на официальных публичных церемониях.

Менее официальные визиты могут быть классифицированы (в порядке убывания) как официальный визит, рабочий визит, частный визит или визит в качестве гостя правительства.

В парламентских республиках, хотя главы государств и могут формально приглашать и принимать приглашения, они делают это по совету своих глав правительств, которые обычно заранее решают когда отправить приглашение или принять приглашение.

Посещения иностранного государства обычно включают в себя некоторые или все следующие церемониальные мероприятия (каждая принимающая страна имеет свои собственные традиции):

1. Прибывшего с визитом главу государства приветствует по приезде руководитель страны (или второе лицо в государстве, если главы двух государств должны встретиться позже в другом месте) и его или ее посол (или другой глава миссии), аккредитованный в принимающей стране.
2. В честь приглашенного главы государства дается артиллерийский салют.
3. Исполняются национальные гимны военным оркестром. Сначала исполняется гимн страны гостя.
4. Происходит обход почетного военного караула.
5. Прибывший глава государства официально представляется высоким официальным лицам/представителям принимающей страны, а принимающий глава государства представляется делегации, сопровождающей главу государства пребывания.
6. Происходит обмен подарками между двумя главами государств.
7. Дается государственный обед от имени принимающего главы государства, на котором прибывший лидер является почетным гостем.
8. Визит в законодательный орган принимающей страны, причем часто приглашенному главе государства предлагается выступить с официальным обращением к собравшимся членам законодательной власти.
9. В программу пребывания делегаций на высшем уровне включается посещение национальных святынь, возложение венков к ним.
10. Организация культурных мероприятий, посвященных связям между двумя странами.

В ходе визита прибывшего главу государства, как правило, сопровождает министр иностранных дел. По завершении государственного визита глава иностранного государства традиционно высылает официальное приглашение руководителю принимающей стороны, который в будущем нанесет ответный государственный визит.

Хотя расходы на государственную поездку обычно покрываются за счет государственных средств принимающей страны, большинство стран принимают менее десяти государственных визитов в год, а иногда и не более двух. Большинство иностранных глав государств останавливаются в официальной резиденции главы государства принимающей стороны в гостевом доме, предназначенном для иностранных гостей, или в посольстве своей страны.

Переведите устно с листа с английского языка на русский следующий текст:

State visits

State visits are important. They are the highest form of diplomatic contact between two countries, and they often mark the further development in bilateral relations.

State visits are also viewed as being effective. For instance, the office of the German president notes that: "Such visits make a valuable contribution to foreign relations, for although the Federal Republic of Germany is represented abroad by its embassies, it is often only through face-to-face talks between leaders that productive outcomes fair to both sides can be found. Whether the objective is coordinating policy, explaining German interests or resolving any bilateral problems that may arise from time to time, the kind of informal talks the Federal President has with foreign leaders during his trips abroad can be most helpful." Similarly, the British government emphasizes: "Concerns about any matters, including observance of international law by the country concerned, may be raised during a state visit."

Finally, state visits take place only relatively rarely. Part of the explanation is that such visits are time-consuming and expensive; they are characterized by major ceremonial and diplomatic protocol and formality. The costs of the visit are usually borne by the host country. For instance, in the United Kingdom, where the Queen acts as host, the royal protocol describes a state visit as follows: "Each visit lasts from a Tuesday to a Friday, and the visiting Head of State stays either at Buckingham Palace, Windsor Castle or, occasionally, The Palace of Holyroodhouse in Edinburgh. During the visit, the Head of State will meet the Prime Minister, government ministers, leaders of the political parties, as well as meeting the heads of diplomatic missions in London, and leaders of commerce and industry. The Head of State will attend a State Banquet in his or her honour, and host a banquet in turn. One day is spent by the visiting Head of State outside London or Edinburgh, visiting places or organisations of interest to the visitor so that they can see various aspects of British life." Given this immense amount of preparations, it is not surprising that the British Queen usually hosts only two incoming state visits each year.

The overwhelming majority of foreign travels by politicians, then, are other visits than state visits. Trips can still have official character; others may be working visits, trips with semi-official character, or private visits. While all of these visits could be, in principle, associated with economic issues, some visits are clearly unrelated to the economy (such as attendance at ceremonies).

Практическая подготовка (продвинутый уровень)

Типовые задания, необходимые для оценивания знаний, умений и опыта деятельности по итогам освоения дисциплины включают письменный и устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Типовые задания в ходе практической подготовки формируются на основе пройденного материала и усвоенной в ходе обучения лексики.

Примерное содержание заданий:

Выполните полный письменный перевод с английского языка на русский текста общекультурной тематики объемом до 1000 печатных знаков.

Secretary of State John Kerry made it clear this week that American foreign policy decisions affect the lives of Americans. Mr. Kerry spoke during a visit to the University of Virginia. The school was established by the country's first Secretary of State, Thomas Jefferson.

The visit came at a time when Congress and President Obama are debating federal spending. Secretary Kerry used his speech to call attention to the importance of diplomacy. And he explained why the international affairs budget should not be cut.

Mr. Kerry said foreign policy matters do not just include threats to the United States. He said they include "the products Americans buy, the goods they sell, the jobs they create, and the

opportunity we provide for economic growth and vitality.”

Secretary Kerry said one study found that most Americans thought the international affairs budget was 25 percent of the national budget. Many of those questioned wanted to reduce foreign affairs spending to 10 percent. He noted that such spending represents, in fact, just over 1 percent of the national budget.

This week, Barack Obama began his second term as president of the United States. The public swearing-in ceremony took place on Monday at the Capitol building in Washington.

In a speech, Mr. Obama read from parts of the United States Constitution and the Declaration of Independence. In his speech, Mr. Obama said he will make climate change one of his top goals. He said that failing to deal with the threat from rising temperatures would betray the world's children.

Environmental groups welcomed the president's desire to act on climate change. The Sierra Club called his comments 'heartening.' It said global warming is an urgent issue for the whole world. But many opponents of Mr. Obama's policies disagree. They say it would cost too much for the American economy to move away from using oil and other fossil fuels. The president raised other issues of disagreement between the Republican and Democratic Parties. For example, he made it clear that now is the time to re-examine American immigration policies. The president predicted that some immigrants could one day become the country's technological leaders.

Переведите текст письменно и подготовьтесь к устному последовательному переводу. (В классе после проверки письменного перевода: сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, и осуществите его последовательный перевод)

Официальных данных о международных поставках оружия нет, при этом отсутствует всеобъемлющая информация, на основе которой можно было бы провести такой анализ. Тем не менее, согласно подсчетам, объем международных поставок оружия, измеренный в долларах по курсу 1999 года, возрос с 43,7 млрд. долл. США в 1996 году до 56,9 млрд. долл. США в 1997 году, а затем вновь снизился до уровня 46,8 млрд. долл. США в 1998 году. Хотя эта сумма и составляет лишь небольшую долю от общего объема военных расходов, она включает расходы, составляющие значительную часть ВВП некоторых стран.

Стоимость этих поставок была бы выше, если бы имелась возможность учесть те сделки, которые сводят к минимуму непосредственное расходование запасов иностранной валюты на основе использования льготных цен, займов, взаимного зачета обязательств и встречных поставок. Совместные соглашения между страной поставщиком и получателем и лицензионные соглашения о производстве страной получателем также играют важную роль в поставках оружия и военной техники.

Переведите устно с листа с английского языка на русский следующий текст:

Environmental pollution

Environmental pollution is a term that refers to all the ways by which people pollute the surroundings. The major types of environmental pollution are air pollution, water pollution, noise pollution, thermal pollution and soil pollution.

Badly polluted air can cause illness, and even death. Air pollution brings to mind visions of smokestacks billowing black clouds into the sky, but this pollution comes in many forms. The burning of fossil fuels, in both energy plants and vehicles, releases massive amounts of carbon dioxide into the atmosphere, causing climate change. Some of the chemicals, when released into the air, contribute to smog and acid rain.

Polluted water kills fish and other marine life. Litter in the world's oceans comes from many sources, including containers that fall off ships during storms, trash that washes off city streets

into rivers that lead into the sea, and waste from landfills that blows into streams or directly into the ocean. Once in the ocean, this debris may degrade slowly and persist for years, traveling the currents, accumulating in large patches and washing up on beaches.

Pollution of soil reduces the amount of land available for growing food. Use of pesticides and fertilizers on farms has increased. They are not directly toxic and can destroy weeds and insects that harm crops, but their presence can alter the nutrient system in freshwater and marine areas.

Adverse environmental effects can cause the loss of biodiversity on our planet. Implacably and with growing speed, nature is moving towards a total ecological breakdown. People dirty the air with gases and smoke, poison the water with chemicals and solid waste, and damage the soil with too many fertilizers and pesticides. They ruin natural beauty by scattering junk and litter on the land and in the water. Factories discharge much of the material that pollutes air and water. Forests are disappearing and the planet's deforestation leads to the irreversible climate change.

Переведите письменно с русского языка на английский следующий текст:

Негативные последствия загрязнения окружающей среды, как правило, проявляются в виде нечистого воздуха и воды – двух основных элементов, необходимых для поддержания жизни. Наиболее распространенными загрязняющими веществами, вызывающими загрязнение окружающей среды, или, скажем, нездоровую окружающую среду, обычно являются химические вещества, мусор и сточные воды.

Дым с примесью тумана является своего рода загрязнением воздуха. В небе его можно заметить по коричневатому оттенку или легкой дымке. Главными причинами загрязнения воздуха в современную эру, которые приводят к смогу, являются выхлопы транспортных средств, продуктов сгорания и промышленные выбросы. Лесные пожары и гигантские извержения вулканов являются основными естественными причинами загрязнения воздуха.

Загрязнение воздуха наносит вред животным, растительности, горам, морям и океанам. Одним из наиболее опасных последствий загрязнения воздуха является разрушение озонового слоя. Вредные загрязняющие вещества в атмосфере сокращают защитный слой озона в верхних слоях атмосферы. Также выбросы от самолетов могут причинять огромные разрушения.

Загрязнения воздуха часто становится причиной загрязнения почвы, что сильно сказывается на окружающей среде. Однако существуют и другие причины загрязнения, например, неорганические методы ведения сельского хозяйства, которые изнашивают почву и сокращают количество земли, пригодное для выращивания еды.

Переведите письменно с русского языка на английский следующий текст:

Глобализация – это интеграция региональных экономик, обществ и культур в глобальную сеть связи и торговли. Конец XX столетия ознаменовался значительным ростом количества государственных компаний, которые стали частными. Финансовая система различных стран стала более открытой для мира; связь и транспорт активно развиваются на международном уровне.

Зоны свободной торговли, например, НАФТА и АСЕАН, укрепили и экономическую интеграцию по всему миру. Такая интеграция открывает доступ к внешним источникам финансирования помимо субнациональных заемщиков.

Однако глобализация вызывает различные реакции у людей. Некоторые считают, что глобальная интеграция угрожает границам "национального государства" и национальной идентичности. Более благополучные страны развиваются ценой беднейших стран, которые лишь предоставляют рабочую силу или являются рынками реализации товара. Другие рассчитывают на возможность увеличения экономического процветания, перенять новые технологии. По их мнению, появление рынков продукции массового производства и широкий доступ к иностранным товарам являются огромным преимуществом процесса глобализации.

Переведите устно с листа с английского языка на русский следующий текст:

In the era since World War II Globalization has been driven by advances in technology which have reduced the costs of trade, and trade negotiation rounds, originally under the auspices of GATT, which led to a series of agreements to remove restrictions on free trade.

The world increasingly is confronted by problems that cannot be solved by individual nation-states acting alone. Examples include cross-boundary air and water pollution, over-fishing of the oceans and other degradations of the natural environment, regulation of outer-space, global warming, international terrorist networks, global trade and finance. Solutions to these problems necessitate new forms of cooperation and the creation of new global institutions.

Big companies with international businesses are charged of social inequality, poor working conditions, turning blind eye towards environmental issues and biological harm. Anti-globalization supporters feel that the World Trade Organization, the World Bank and the International Monetary Fund are the leaders of economic globalization and blindly follow only those guidelines which yield them corporate interests.

There is no question that globalization has been a good thing for many developing countries who now have access to our markets and can export cheap goods. Globalization has also been good for Multi-national corporations and Wall Street. But globalization has not been good for working people (blue or white collar) and has led to the continuing deindustrialization of America.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация осуществляется в форме в *экзамена* в 3, 4, 6, 7, 8 и 10 семестрах, *зачета* в 2 семестре и *зачета с оценкой* в 5 и 9 семестрах.

Зачет (зачет с оценкой)

1. Перевод с русского языка на английский текстов объемом до 1500 п.з. (Письменная часть зачета).
2. Перевод с английского на русский текстов объемом 1500 п.з. (Письменная часть зачета).
3. Краткое изложение на русском языке содержание английских новостных сообщений в звукозаписи до 1 минуты звучания. Объем изложения не менее 50 слов. (Устная часть зачета).

Экзамен

1. Устный перевод текста (с листа) с английского языка на русский текста общекультурной тематики объемом до 2000 п.з.
2. Устный перевод текста (с листа) с русского на английский текста общекультурной тематики объемом до 2000 п.з.
3. Абзацно-фразовый односторонний перевод звукозаписи с иностранного языка на русский (звучания до 5 мин).

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: практическое задание, контрольная работа, задания по практической подготовке, доклад, тесты.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70/80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета, зачета с оценкой и экзамена. На экзамене и зачете с оценкой обучающийся должен продемонстрировать выполнение ряда практических заданий. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена и зачета с оценкой – 30 баллов. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета – 20 баллов.

На зачете (зачете с оценкой) и экзамене дается оценка по следующим критериям:

- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками устного и письменного перевода фактологического материала в объеме программы.

Обязательным условием допуска студентов к зачету, зачету с оценкой /экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета, зачета с оценкой /экзамена студенту необходимо выполнить тестовые задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете, зачете с оценкой /экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

Требования к зачету

1. Перевод с русского языка на английский текстов объемом до 1500 п.з. (Письменная часть зачета).
2. Перевод с английского на русский текстов объемом 1500 п.з. (Письменная часть зачета).
3. Изложение на русском языке содержание английских новостных сообщений в звукозаписи до 1 минуты звучания. Объем изложения не менее 50 слов. (Устная часть зачета).

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Текст переведен в полном объеме; допущено не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	20 – 16
Текст переведен в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок, включая одну смысловую ошибку; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	15 – 11
Текст переведен не в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок, включая две смысловых; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления)	10 – 5

Текст переведен не в полном объеме; допущено более четырех полных ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	5 – 0
--	--------------

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на зачете

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

Требования к зачету с оценкой

1. Перевод с русского языка на английский текстов объемом до 1500 п.з. (Письменная часть зачета).
2. Перевод с английского на русский текстов объемом 1500 п.з. (Письменная часть зачета).
3. Краткое изложение на русском языке содержание английских новостных сообщений в звукозаписи до 1 минуты звучания. Объем изложения не менее 50 слов. (Устная часть зачета).

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Текст переведен в полном объеме; допущено не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	30 – 21
Текст переведен в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок, включая одну смысловую ошибку; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	20 – 16
Текст переведен не в полном объеме; допущено не более четырех	15 – 11

полных ошибок, включая две смысловых; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления)	
Текст переведен не в полном объеме; допущено более четырех полных ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	10 – 0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

Требования к экзамену

1. Устный перевод текста (с листа) с английского языка на русский текста общекультурной тематики объемом до 2000 п.з.
2. Устный перевод текста (с листа) с русского на английский текста общекультурной тематики объемом до 2000 п.з.
3. Абзадно-фразовый односторонний перевод звукозаписи с иностранного языка на русский (звучания до 5 мин).

Шкала оценивания экзамену

Критерии оценивания	Баллы
Текст переведен в полном объеме; допущено не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	30 – 21
Текст переведен в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок, включая одну смысловую ошибку; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный;	20 – 16

линейность речи не нарушена	
Текст переведен не в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок, включая две смысловых; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления)	15 – 11
Текст переведен не в полном объеме; допущено более четырех полных ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	10 – 0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно